

финитивный оборот переводится на русский язык придаточным дополнительным предложением (вводимым союзами что, чтобы, как), подлежащее которого соответствует существительному в общем падеже (или местоимению в объектном падеже) переводимого оборота, а сказуемое соответствует инфинитиву этого оборота.

Субъектный предикативный инфинитивный оборот – это сочетание существительного в общем падеже (или местоимения в именительном падеже) в функции подлежащего с инфинитивом в качестве второй части составного глагольного сказуемого. Перевод предложения, содержащего «Субъектный инфинитивный оборот», следует начинать со служебной части составного глагольного сказуемого. Придаточное предложение присоединяется к главному посредством союза *что*. Инфинитивные обороты с предлогом *for* переводятся на русский язык полным придаточным предложением, обычно вводимым союзами *что, чтобы*.

Сложный герундиальный оборот – это сочетание притяжательного местоимения или существительного в притяжательном или общем падеже с герундием, выступающее в предложении как единый (сложный) член предложения. Весь оборот обычно переводится на русский язык придаточным предложением, подлежащее которого соответствует притяжательному местоимению или существительному в притяжательном или общем падеже английского герундиального оборота, а сказуемое – герундию этого оборота.

Объектный предикативный причастный оборот – это сочетание существительного в общем падеже (или личного местоимения в объектном падеже) с причастием, выступающее в предложении как единый член предложения – сложное дополнение. Все предложение присоединяется к главному предложению посредством союза *как* (иногда *что*). Таким образом, английское предложение с «Объектным причастным оборотом» соответствует русскому сложноподчиненному предложению.

Субъектный предикативный причастный оборот – это сочетание существительного в общем падеже (или местоимения в именительном падеже) в функции подлежащего с причастием в качестве второй части составного глагольного сказуемого. Существительное (или местоимение) этого оборота переводится на русский язык существительным (или местоимением) в функции подлежащего придаточного предложения, а причастие – глаголом в личной форме в функции сказуемого этого предложения.

Таким образом, при переводе безэквивалентных грамматических конструкций с неличными формами глагола главной задачей переводчика является установление эквивалентности между различиями в грамматическом направлении.

Список литературы

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Изд-во «Высшая школа», 1990.
2. Гордон Е.М., Крылова И.П. Практическое пособие по употреблению неличных форм глагола. – М.: Изд-во «Международные отношения», 1973.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МОДАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ В ПУБЛИЧНОЙ РЕЧИ

Кущнарёва А.В., Данилова И.И.

Технологический институт Южного федерального университета, Таганрог, e-mail: xandrakush@mail.ru

В процессе перевода – передачи мысли, выраженной на одном языке, средствами другого языка, переводчик сталкивается с различного рода трудностями. Одной из таких трудностей является способ передачи значений модальных глаголов при переводе публичной речи с английского языка на русский.

Модальные глаголы – это «глаголы, которые выражают не действие или состояние, а отношение говорящего к действию: способность, возможность, вероятность, необходимость или желательность совершения действия» [1]. В группу модальных глаголов входит небольшое число глаголов, выделяющихся среди всех глаголов целым рядом характерных особенностей в значении, употреблении и грамматических формах. Эти глаголы не имеют ни одной собственно глагольной грамматической категории (вида, временной отнесенности залога); у них могут быть лишь формы наклонения и времени, являющиеся показателями сказуемого. По роли в предложении модальные глаголы являются служебными. Они обозначают «возможность, способность, вероятность, необходимость совершения действия, выраженного смысловым глаголом» [2].

Поскольку они выражают лишь модальное отношение, а не действие, они в качестве отдельного члена предложения никогда не употребляются. Модальные глаголы всегда сочетаются только с инфинитивом, образуя с ним сочетания, которые в предложении являются сложным модальным сказуемым. В предложении модальные глаголы всегда сочетаются с инфинитивом (перфектным и неперфектным), образуя с ним одно сочетание, которое называется составным модальным сказуемым. В качестве отдельных членов предложения модальные глаголы не употребляются.

Очевидно, что традиционные взгляды не охватывают всей полноты модальных глаголов как проблемы исследования. Поэтому необходимо обращать внимание не только на формально-грамматические признаки, структурные характеристики и семантические особенности, но и учитывать частотность употребления модальных глаголов, их стилистические и функциональные черты.

Модальные глаголы представляют для нас особый интерес, так как призваны выражать личное отношение говорящего к предмету его высказывания, что характерно для публичной речи, которая является «особой воздействующей, убеждающей формой речевой деятельности, которая обращена к широкой аудитории с целью изменить ее поведение, ее взгляды, убеждения и настроения» [3].

Перевод публичной речи так же предполагает, наряду с соблюдением определенных жанрово-стилистических условий, воспроизведение индивидуального своеобразия, связанного с творческой личностью автора. Свообразие это проявляется в формах стиля, специфичных для определенной жанровой разновидности, а при переводе требует сочетания с соответствующими формами, специфическими для того же жанра в языке, на который делается перевод.

Рассмотрим примеры перевода глаголов *would* в публичной речи Мартина Лютера Кинга. *Would* в этой речи выражает настойчивое намерение совершить действие. В исследуемой речи этот глагол повторяется в начале каждого абзаца для достижения необходимой эмоциональной выразительности.

Таким образом, при переводе модальных глаголов в публичной речи особенное значение имеет необходимость аналитической стадии в переводческом процессе, так как основной задачей переводчика является передача не только того, что сказано, но и как сказано.

Список литературы

1. Каушанская В.Л. Грамматика английского языка: пособие для студентов педагогических институтов. – Л., 1963.
2. Крылова И.П., Е.М. Модальность в современном английском языке. – М.: Лист Нью, 2002.
3. Анисимова Г.В. Риторика: учебное пособие. – Владивосток, 2004.